



Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu

www.easyvoter.org



LEAGUE OF
WOMEN VOTERS®
OF CALIFORNIA
EDUCATION FUND

Lá Phiếu Của Quý Vị. Tiếng Nói Của Quý Vị.

BẢN HƯỚNG DẪN NHANH CỦA QUÝ VỊ

Về Cuộc Tổng Tuyển Cử Tiểu Bang California • Ngày 2 tháng Mười Một, 2010



Về Cuộc Bầu Cử Này Trang 2

Các Ứng Cử Viên Cho Các Chức Vụ Trang 3-8

Các Dự Luật Trang 9-13

Ngân Sách Tiểu Bang Trang 14

Các Đảng Phái Chính Trị Trang 15



Easy Voter Guide



Guía fácil para el votante



알기 쉬운 유권자 안내서



簡易選民指南

YOUR VIETNAMESE EVG

Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu phi đảng phái này là sản phẩm của Easy Voter Guide Project.

Dự án này là sự cộng tác của League of Women Voters® of California Education Fund và California State Library.

Hội James Irvine Foundation hỗ trợ thêm cho Easy Voter Guide Project.

Về Cuộc Bầu Cử Nay

Trong cuộc bầu cử ngày 2 tháng Mười Một, 2010, các cử tri California sẽ chọn một Thống Đốc mới và những người đại diện cho chính quyền liên bang và tiểu bang. Các cử tri được yêu cầu bỏ phiếu CÓ hay KHÔNG để bầu các thẩm phán của Tối Cao Pháp Viện Tiểu bang và các dự thảo luật lệ tiểu bang (“các dự luật”)

Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu này bao gồm thông tin về các cuộc chạy đua vào các chức vụ toàn tiểu bang. Mỗi cử tri đã ghi danh sẽ nhận được Phiếu Bầu Mẫu gửi đến nhà trong đó có thông tin về các ứng cử viên địa phương và bất cứ đề luật cần bỏ phiếu nào của địa phương mình. Những thông tin có trên lá phiếu của quý vị tùy thuộc vào nơi cư ngụ của quý vị.

Quý vị không phải bỏ phiếu cho tất cả mọi điều.

Các phiếu bầu của quý vị đều được tính, dù rằng quý vị có bỏ qua một vài mục trên lá phiếu.

GHI DANH ĐI BẦU – Các công dân Hoa Kỳ từ 18 tuổi trở lên có đủ tư cách để đi bầu.

- Quý vị phải ghi danh để có tên trên danh sách cử tri chính thức. Một khi tên quý vị ở trên danh sách rồi, quý vị chỉ cần ghi danh lại nếu quý vị dọn nhà, đổi tên quý vị hoặc muốn đổi đảng chính trị. Xin xem bìa sau để biết cách lấy mẫu ghi danh cử tri.
- Quý vị phải điền cả số bằng lái xe hoặc bất cứ thẻ căn cước (“ID”) nào khác trên mẫu ghi danh cử tri của quý vị. Điền mẫu này đầy đủ để tránh sự chậm trễ trong việc có tên quý vị trên danh sách cử tri chính thức.

BỎ PHIẾU – Có hai cách đi bầu:

- **Bỏ phiếu bằng thư:** Khoảng 6 trên 10 cử tri California thích bỏ phiếu bằng thư. Quý vị có thể ghi danh để lấy phiếu “bầu bằng thư” cho mỗi cuộc bầu cử. Xin xem bìa sau để biết thêm chi tiết.
- **Đích thân đi bầu:** Còn 4 trên 10 cử tri lại thích đi bầu tại nơi bỏ phiếu của họ. Nếu quý vị ghi danh và tên quý vị không có trên danh sách cử tri tại nơi bỏ phiếu được chỉ định của quý vị, quý vị có thể bỏ phiếu bằng “phiếu bầu tạm thời.” Quý vị cũng có thể bỏ phiếu trước ngày bầu cử tại văn phòng bầu cử hạt của quý vị.

Lần đầu tiên quý vị đi bầu, quý vị có thể phải xuất trình bằng lái xe hoặc bất cứ căn cước (ID) nào khác tại nơi bỏ phiếu hoặc gửi bản sao căn cước của quý vị cùng với phiếu “bầu bằng thư” của quý vị.

CÁC ĐẢNG PHÁI CHÍNH TRỊ – Đối với cuộc bầu cử ngày 2 tháng Mười Một, 2010 quý vị có thể bỏ phiếu cho bất cứ ứng cử viên thuộc bất cứ đảng chính trị nào. Quý vị có thể chọn một đảng chính trị hoặc không chọn đảng nào khi quý vị ghi danh. Xin xem trang 15 để có thông tin về các đảng phái chính trị ở California.

Vào khoảng 6,5 triệu người dân California có đủ tư cách đi bầu vẫn chưa ghi danh.

Yêu cầu gia đình và bạn bè của quý vị ghi danh và đi bầu để họ có thể có tiếng nói về tương lai của California!

Xin vào các trang web sau đây để biết thêm chi tiết phi đảng phái về cuộc bầu cử này

www.easyvoter.org

Thông tin dễ sử dụng bằng năm thứ tiếng cho các cử tri bỏ phiếu lần đầu và các cử tri bận rộn

www.smartvoter.org

Trang thông tin tìm nơi bỏ phiếu và thông tin về mọi nội dung trên lá phiếu của quý vị

www.sos.ca.gov/elections

Tập Chỉ Dẫn Thông Tin Cho Cử Tri Chính Thức bằng nhiều thứ tiếng khác nhau.

NHỮNG NGÀY CHÍNH YẾU

18 tháng Mười, 2010

Hạn chót để ghi danh đi bầu trong cuộc bầu cử này

26 tháng Mười, 2010

Ngày cuối cùng để văn phòng bầu cử hạt của quý vị nhận thư của quý vị yêu cầu được “bầu bằng thư”

2 tháng Mười Một, 2010

NGÀY BẦU CỬ

Các phòng phiếu mở cửa từ 7 giờ sáng đến 8 giờ tối.

- Một trong hai Thượng Nghị Sĩ Liên Bang đại diện cho người dân của California tại Washington D.C.
- Làm việc với các thượng nghị sĩ khác để soạn các luật mới, tiến hành các cuộc họp và phê chuẩn các sự bổ nhiệm
- Giúp soạn thảo ngân sách liên bang và các điều ưu tiên cho chính sách Hoa Kỳ

**Được bầu cho nhiệm kỳ 6 năm
Không có giới hạn về
nhiệm kỳ phục vụ**

ỨNG CỬ VIÊN
LỜI TUYÊN BỐ
ƯU TIÊN HÀNG ĐẦU

Barbara Boxer
DÂN CHỦ

Thượng Nghị Sĩ
Liên Bang
Tuổi: 69
Cư Ngu Tại:
Hạt Riverside

barbaraboxer.com

Tôi hân hạnh là Thượng Nghị Sĩ của quý vị cũng như về 1.000 qui định đã được thông qua của tôi, bao gồm vấn đề chăm sóc sức khỏe tốt hơn cho các cựu chiến binh và chương trình sau giờ học có quy mô lớn đầu tiên của liên bang. Tôi tranh đấu để tạo việc làm bằng cách mở rộng việc cho vay cho các doanh nghiệp nhỏ, đầu tư vào phương tiện giao thông và các việc làm sử dụng năng lượng sạch.

- Tạo việc làm qua việc đầu tư vào phương tiện giao thông và năng lượng sạch.
- Chấm dứt việc giảm thuế cho các công ty đã chuyển việc làm ra ngoài quốc và chuyển cho các doanh nghiệp nhỏ và giới trung lưu hưởng sự giảm thuế đó.
- Bảo vệ môi trường và sức khỏe của chúng ta.


**Marsha
Feinland**
HÒA BÌNH & TỰ DO

Giáo Viên về hưu
Tuổi: 61
Cư Ngu Tại:
Berkeley

feinlandforSenate.org

Tôi đã dạy học 24 năm tại các trường công của chúng ta. Con em chúng ta cần học hỏi nhiều hơn và bớt trắc nghiệm. Tôi đã làm việc trong ủy ban thuê nhà ở Berkeley và giữ cho giá thuê không tăng. Chúng ta có thể sử dụng sự giàu có của quốc gia để đáp ứng nhu cầu của con người và bảo vệ trái đất của chúng ta. Hãy cứu giúp về tài chánh cho người dân, không phải cho các ngân hàng.

- Đưa tất cả binh sĩ từ Iraq và Afghanistan về nước ngay lập tức.
- Chăm sóc sức khỏe và đại học miễn phí cho tất cả mọi người.
- Tăng lương tối thiểu lên \$15 một giờ, và cung cấp thu nhập cho tất cả những người không thể làm việc được.


Carly Fiorina
CỘNG HÒA

Giám đốc Doanh
Nghiệp
Tuổi: 56
Cư Ngu Tại:
Los Altos Hills

carlyforca.com

Tôi là một người ngoài cuộc chính trị với kinh nghiệm thực tế về tạo việc làm, chi trả lương bổng và quản lý các ngân khoản hàng tỷ đô la. Trọn đời, tôi đã thuyết phục được mọi người cùng nhau giải quyết các vấn đề; tôi đã chứng minh là tôi có thể quyết định đúng những lựa chọn khó khăn cần thiết để vượt qua những giai đoạn khó khăn.

- Tôi sẽ làm việc để tạo công ăn việc làm bằng cách giảm thuế và luật lệ.
- Tôi sẽ tranh đấu để tạo việc làm và cải tổ chính quyền của chúng ta.
- Tôi sẽ làm việc để giữ cho Hoa Kỳ được an toàn với một chính sách cứng rắn hơn để đối phó với các nhóm khủng bố.


**Gail K.
Lightfoot**
TỰ DO

Y Tá về hưu
Tuổi: 73
Cư Ngu Tại:
Arroyo Grande

gailklightfoot.com

Với tư cách một y tá, tôi đã giúp các bệnh nhân và gia đình của họ sử dụng khả năng của mình để giải quyết các vấn đề sức khỏe từ những việc thật đơn giản đến những việc thật trầm trọng tại nhà hoặc ở bệnh viện. Với tư cách người lãnh đạo chính trị, tôi đã tìm ra những điểm chung. Tôi hiểu điều mà California và người dân của tiểu bang cần.

- Bớt chi tiêu để bớt thuế. Giảm sự chi tiêu của liên bang!
- Để cộng đồng địa phương giải quyết vấn đề riêng của cộng đồng không cần sự kiểm soát của liên bang.
- Mở cửa biên giới của chúng ta cho các người tịt, kiểm được và giữ được việc làm. Tăng thêm việc nhập cảnh hợp pháp an toàn có nghĩa giảm bớt được việc nhập cảnh bất hợp pháp không an toàn.


**Edward C.
Noonan**
ĐỘC LẬP HÒA KỲ

Chủ Tiệm Vi Tính
Tuổi: 62
Cư Ngu Tại:
Marysville

4xtreme.org

Hiến Pháp đòi hỏi:

- đạt đến tuổi ba mươi,
- chín năm là công dân Hoa Kỳ và
- khi được bầu, là người cư trú ở tiểu bang mà người đó sẽ được chọn.

Tôi hội đủ các tiêu chuẩn trên!

- Điều tra về tư cách Công Dân Chính Gốc của Ông Soetoro/Obama.
- Tìm cách hủy bỏ tất cả các vấn đề Ông Soetoro/Obama đã ký thành luật một cách bất hợp pháp.
- Tìm cách trực xuất Ông Soetoro/Obama như một ngoại kiều bất hợp pháp.


Duane Roberts
XANH

Tỉnh Nguyên Viên
Cộng Đồng
Tuổi: 43
Cư Ngu Tại:
Anaheim

voteforduane.org

Là một người hoạt động, tôi đã chống lại các cảnh sát lạm quyền, các quan chức thiếu khả năng và những công chức tham nhũng. Tôi không phải là một chính trị gia chuyên nghiệp tìm cách làm giàu qua sự phục vụ quyền lợi của Wall Street. Tôi ra tranh cử vì tôi sẽ chống lại các tỷ phú đang ăn cướp "giáu tay" người dân của xứ sở này.

- Thiết lập hệ thống chăm sóc sức khoẻ người-chi-trả-duy-nhất: "Medicare-cho-mọi-người".
- Hợp thức hóa cần sa và cây/sợi đay dùng cho kỹ nghệ.
- Chấm dứt các chiến tranh ở Iraq và Afghanistan để chi trả cho nền giáo dục đại học công miễn phí cho tất cả mọi người.

- Trông coi phần lớn các bộ và cơ quan của tiểu bang
- Đề nghị các luật lệ mới và phê chuẩn hoặc bác bỏ các luật lệ được Cơ Quan Lập Pháp Tiểu Bang thông qua
- Làm việc với các nhà làm luật tiểu bang để thông qua ngân sách mỗi năm
- Bổ nhiệm các bộ trưởng tiểu bang và đề cử các chánh án tiểu bang

**Được bầu cho 4 năm
Có thể phục vụ
đến 8 năm**

ỨNG CỬ VIÊN
LỜI TUYÊN BỐ
ƯU TIÊN HÀNG ĐẦU


Carlos Alvarez
HÒA BÌNH & TỰ DO

Nhân Viên Bán
Hàng Lẻ
Tuổi: 24
Cư Ngu Tại:
Los Angeles

votepl.org

Người tổ chức trong cộng đồng lâu năm. Con trai của người nhập cư. Lãnh đạo các cuộc tuần hành chống chiến tranh lớn, quyền của người nhập cư và bình đẳng thân-LGBT với Đảng Chủ Nghĩa Xã Hội và Tự Do. Tranh cử chức thị trưởng Los Angeles năm 2009. Tôi sẽ đại diện cho quyền lợi của những người dân California đi làm và nghèo.

- Chương trình việc làm về giao thông công chánh. Công ăn việc làm cho tất cả mọi người với đồng lương đủ sống. Chăm sóc y tế có phẩm chất miễn phí theo yêu cầu, không phụ thuộc tình trạng nhập cư.
- Giáo dục miễn phí từ trước-mẫu giáo đến hết đại học.
- Thuế cao hơn đối với các ngân hàng và công ty; người dân được đặt cao hơn lợi nhuận.



Jerry Brown
DÂN CHỦ

Bộ Trưởng Tư Pháp
tiểu bang California
Tuổi: 72
Cư Ngu Tại:
Oakland

jerrybrown.org

Tôi biết cách chính quyền phải làm việc như thế nào. Khi tôi là Thống Đốc, chúng ta đã có thêm 1,9 triệu việc làm, lãnh đạo thế giới về năng lượng xanh, giảm thuế, và giới hạn sự phát triển của chính quyền. Là Bộ Trưởng Tư Pháp, tôi dẹp tan băng đảng và gian lận, và bảo vệ những người cao niên, người tiêu dùng và người đi làm.

- Chúng ta phải làm cho California hoạt động trở lại—cả chính quyền lẫn người dân của tiểu bang.
- Chúng ta cần một ngân sách lương thiện, một chính quyền gần người dân hơn, và sự lãnh đạo có thể thu hút được việc đầu tư và việc làm mới, khuyến khích việc giáo dục có phẩm chất và bảo vệ sự an toàn công cộng.



**Chelene
Nightingale**
ĐỘC LẬP HÒA KỲ

Chủ Doanh Nghiệp
Cư Ngu Tại:
Hạt Los Angeles

nightingaleforgovernor.com

Người mẹ dạy học tại nhà này tuân theo Hiến pháp và giới hạn chính quyền. Các vai trò chính trị và lãnh đạo bao gồm phó chủ tịch doanh nghiệp, quản lý việc vận động tranh cử thống đốc, và giám đốc tổ chức bất vụ lợi.

- Tạo một chính sách tiền tệ lành mạnh cho tiểu bang và một nền kinh tế thị trường tự do.
- Bảo vệ biên giới của chúng ta bằng cách sử dụng Lực Lượng Quân Đội Trừ Bị của Tiểu Bang California.
- Mở các Máy Bơm Vùng Châu Thổ (Delta Pumps) để cung cấp lại nước qua Thung Lũng Miền Trung.



Dale F. Ogden
TỰ DO

Tư Vấn Doanh
Nghiệp/ Chuyên Viên
Tuổi: 59
Cư Ngu Tại:
San Pedro

daleogden.org

Tôi biết giải pháp cho California. Cắt chi tiêu, giảm thuế, loại bỏ những quy định có hại, bãi bỏ những luật lệ xâm phạm đời tư; giảm bớt số nhân viên tiểu bang; giảm bớt tiền lương, tiền hưu và quyền lợi quá đáng của đa số nhân viên này.

- Giảm chi tiêu trở lại mức của năm 1998, điều chỉnh theo sự lạm phát và cư dân.
- Loại bỏ các thuế lợi tức tiểu bang và thuế lãi vốn.
- Loại bỏ các cơ quan chỉ đạo và các quy định có hại bằng cách không tài trợ những sở bộ vô dụng và các quan chức.



Laura Wells
XANH

Người Tư Vấn
Tài Chính
Tuổi: 62
Cư Ngu Tại:
Oakland

laurawells.org

Trong công việc và đời sống cộng đồng, tôi đã theo đuổi tiền bạc để hiểu chuyện gì đang xảy ra, và biết là có biện pháp để giải quyết. Là một Thống Đốc đảng Xanh, tôi sẽ xây dựng ngân sách dựa trên các giá trị được yêu quý về trường học tốt, y tế, môi trường và việc làm tốt.

- Tạo việc làm, không phải những vụ làm ăn có đặc quyền.
- Sửa đổi Dự luật 13 cũ để các đại công ty và các nhà ty phú trả phần thuế tương xứng của họ.
- Tạo ngân hàng tiểu bang để đầu tư vào California không phải Wall street.



Meg Whitman
CỘNG HÒA

Nữ Doanh Nhân
Tuổi: 54
Cư Ngu Tại:
Atherton

megwhitman.com

Tôi có 30 năm kinh nghiệm về phát triển việc làm, quản trị những tổ chức lớn và là người có trách nhiệm. Tôi sẽ mang một quan điểm mới đến Sacramento và tôi cam kết tạo dựng một California Mới.

- Tạo công ăn việc làm.
- Cắt giảm chi tiêu.
- Sửa đổi nền giáo dục.

Các Chức Vụ Toàn Tiểu Bang

MỖI CHỨC VỤ ĐƯỢC BẦU CHO 4 NĂM
GIỚI HẠN LÀ 8 NĂM CHO MỖI CHỨC VỤ

PHÓ THỐNG ĐỐC

NGƯỜI KẾ NHỆM THỐNG ĐỐC

- Trở thành Thống Đốc nếu Thống Đốc được bầu qua đời hoặc rời chức vụ
- Có lá phiếu quyết định tại Thượng Viện Tiểu Bang
- Lãnh đạo Ủy Ban Phát Triển Kinh Tế và tham dự hội đồng quản trị của hệ thống đại học California

CÁC ỨNG CỬ VIÊN	ĐẢNG	NGHỀ NGHIỆP	MẠNG LƯỚI VẬN ĐỘNG BẦU CỬ
Pamela J. Brown	Tự Do	Giáo Sư Kinh Tế Học	cawantsfreedom.com
James "Jimi" Castillo	Xanh	Tư Vấn Tinh Thần Về Văn Hóa	jimicastillo.org
Jim King	Độc Lập Hoa Kỳ	Chuyên Viên Môi Giới Địa Ốc	vote4king.blogspot.com
Abel Maldonado	Cộng Hòa	Thượng Nghị Sĩ / Doanh Nhân / Nhà Nông	abelmaldonado2010.com
Gavin Newsom	Dân Chủ	Thị Trưởng Francisco	gavinnewsom.com
C.T. Weber	Hòa Bình & Tự Do	Phân Tách Gia Chính Quyền Về Hữu	ctweberforlieutenantgovernor.org

TỔNG THƯ KÝ TIỂU BANG

NGƯỜI ĐỨNG ĐẦU VIỆC BẦU CỬ

- Thi hành luật lệ về cách thức bầu cử và làm việc với các viên chức bầu cử quận hạt
- Giữ hồ sơ về vận động chính trị hành lang và về tiền vận động tranh cử chính trị
- Giữ hồ sơ về các công ty, nhãn hiệu, luật lệ tiểu bang, Hiến Pháp Tiểu Bang và nhiều điều khác

CÁC ỨNG CỬ VIÊN	ĐẢNG	NGHỀ NGHIỆP	MẠNG LƯỚI VẬN ĐỘNG BẦU CỬ
Debra Bowen	Dân Chủ	Tổng Thư Ký Tiểu Bang	debrabowen.com
Marylou Cabral	Hòa Bình & Tự Do	Tỉnh Nguyên Viên Trong Cộng Đồng	votepsl.org
Damon Dunn	Cộng Hòa	Chủ Doanh Nghiệp Nhỏ	damondunn.com
Ann Menasche	Xanh	Luật Sư Về Dân Quyền	voteann.org
Merton D. Short	Độc Lập Hoa Kỳ	Phi Công	—
Christina Tobin	Tự Do	Người Bênh Vực Quyền Đi Bầu	tobinforca.org

GIÁM SÁT VIÊN TÀI CHÁNH

NGƯỜI LO VỀ KẾ TOÁN TIỂU BANG

- Giữ sổ sách về việc chi tiêu của tiểu bang và cấp phát các chi phiếu của tiểu bang
- Điều hành việc thu thập tiền người ta nợ tiểu bang và làm việc với các ủy ban thuế vụ
- Kiểm toán và duyệt lại các cơ quan của tiểu bang

CÁC ỨNG CỬ VIÊN	ĐẢNG	NGHỀ NGHIỆP	MẠNG LƯỚI VẬN ĐỘNG BẦU CỬ
Lawrence G. Beliz	Độc Lập Hoa Kỳ	Doanh Nhân Độc Lập	beliz-for-controller.com
John Chiang	Dân Chủ	Giám Sát Viên Tài Chánh	johnchiang2010.com
Andrew "Andy" Favor	Tự Do	Chuyên Viên Khai Thuế	andyfavor.net
Ross D. Frankel	Xanh	Kế Toán Viên	electross.com
Karen Martinez	Hòa Bình & Tự Do	Về Hữu	peaceandfreedom.com
Tony Strickland	Cộng Hòa	Thượng Nghị Sĩ Tiểu Bang / Doanh Nhân	tonystrickland.com

Xin ghé vào địa chỉ SmartVoter.org để có thêm thông tin về các ứng cử viên này.

Các Chức Vụ Toàn Tiểu Bang

MỖI CHỨC VỤ ĐƯỢC BẦU CHO 4 NĂM
GIỚI HẠN LÀ 8 NĂM CHO MỖI CHỨC VỤ

THỦ QUÝ

NGƯỜI GIỮ NGÂN SÁCH TIỂU BANG

- Điều hành việc đầu tư 69,4 tỷ đô la của tiểu bang
- Điều hành việc bán các công phiếu của tiểu bang
- Làm việc trong các ủy ban liên quan đến vấn đề tài chánh và đầu tư của tiểu bang

CÁC ỨNG CỬ VIÊN	ĐẢNG	NGHỀ NGHIỆP	MẠNG LƯỚI VẬN ĐỘNG BẦU CỬ
Charles "Kit" Crittenden	Xanh	Giáo Sư Về Hữu	crittendenforstatetreasurer.com
Robert Lauten	Độc Lập Hoa Kỳ	—	robertlauten.com
Bill Lockyer	Dân Chủ	Thủ Quỹ Tiểu Bang California	lockyer2010.com
Debra L. Reiger	Hòa Bình & Tự Do	Quản Lý Kỹ Thuật Về Hữu	reigerfortreasurer.com
Edward M. Teyssier	Tự Do	Chủ Doanh Nghiệp / Luật Sư	—
Mimi Walters	Cộng Hòa	Nữ Doanh Nhân	mimiwalters.com

BỘ TRƯỞNG TƯ PHÁP

NGƯỜI ĐỨNG ĐẦU VỀ VIỆC THI HÀNH LUẬT PHÁP

- Đảm bảo việc thi hành luật lệ cùng một cách trên khắp tiểu bang
- Là cố vấn pháp luật cho Thống Đốc, Cơ Quan Lập Pháp Tiểu Bang và các cơ quan tiểu bang
- Điều hành Bộ Tư Pháp tiểu bang và giám thị các cảnh sát trưởng và biện lý quận hạt khắp tiểu bang

CÁC ỨNG CỬ VIÊN	ĐẢNG	NGHỀ NGHIỆP	MẠNG LƯỚI VẬN ĐỘNG BẦU CỬ
Peter Allen	Xanh	Luật Sư về Năng Lượng Môi Trường	peterallenforag.com
Steve Cooley	Cộng Hòa	Biện Lý, Los Angeles	stevecooley.com
Robert J. Evans	Hòa Bình & Tự Do	Luật Sư Bào Chữa Về Hình Sự	justiceforcalifornia.org
Timothy J. Hannan	Tự Do	Luật Sư / Trọng Tài / Người Hòa Giải	voteformjhannan.org
Kamala D. Harris	Dân Chủ	Biện Lý, San Francisco	kamalaharris.org
Diane Beall Templin	Độc Lập Hoa Kỳ	Luật Sư / Chuyên Viên Môi Giới Địa Ốc	templin4attorneygeneral.blogspot.com

ỦY VIÊN BẢO HIỂM

NGƯỜI ĐỨNG ĐẦU VỀ BẢO HIỂM

- Điều hành Bộ Bảo Hiểm tiểu bang
- Buộc các công ty bảo hiểm phải tuân thủ luật lệ
- Giúp công chúng đối với các thắc mắc và than phiền của họ về bảo hiểm

CÁC ỨNG CỬ VIÊN	ĐẢNG	NGHỀ NGHIỆP	MẠNG LƯỚI VẬN ĐỘNG BẦU CỬ
William Balderston	Xanh	Giáo Viên / Người Tổ Chức Công Đoàn	healthforall2010.net
Richard S. Bronstein	Tự Do	Người Môi Giới Bảo Hiểm Có Bằng Cấp	californiamedicalquotes.com
Dave Jones	Dân Chủ	Thành Viên, Hạ Viện Tiểu Bang California	davejones2010.com
Dina Josephine Padilla	Hòa Bình & Tự Do	Tư Vấn Người Lao Động Bị Thương	padilla4insurancecommissioner.com
Clay Pedersen	Độc Lập Hoa Kỳ	Quản Lý Bán Hàng Lẻ	—
Mike Villines	Cộng Hòa	Doanh Nhân / Dân Biểu Tiểu Bang	mikevillines.com

Xin ghé vào địa chỉ [SmartVoter.org](#) để có thêm thông tin về các ứng cử viên này.

- Điều hành Bộ Giáo Dục tiểu bang và thi hành các luật lệ về giáo dục của tiểu bang
- Lãnh đạo 9.900 trường công lập của tiểu bang
- Đóng vai phát ngôn viên cho nền giáo dục công lập

Được bầu cho 4 năm
Có thể phục vụ đến 8 năm

ỨNG CỬ VIÊN

LỜI TUYÊN BỐ

ƯU TIÊN HÀNG ĐẦU



Larry Aceves
Giám Sát Viên Giáo
Dục Về Hữu
Tuổi: 66
Cư Ngụ Tại:
Fremont

larryaceves2010.com

Tôi có 30 năm kinh nghiệm về giáo dục. Tôi đã là giáo viên, hiệu trưởng và giám sát viên giáo dục. Tôi đã là Giám Sát Viên Giáo Dục Nối Bật Nhất Trong Năm. Thực hiện các chương trình giảm số học sinh trong lớp, điều hành hàng trăm giáo viên và cân bằng ngân khoản 70 triệu đô la.

- Ngăn chặn sự cắt ngân khoản cho hệ thống giáo dục của chúng ta.
- Tăng sự tài trợ hợp lý cho các trường học của chúng ta và đảm bảo trách nhiệm của hội đồng.
- Tôi cũng sẽ làm việc để giảm số học sinh trong lớp, cải thiện thành quả của học sinh, và giảm mức bỏ học của tiểu bang chúng ta.



Tom Torlakson
Giáo Viên / Nhà Lập
Pháp California
Tuổi: 61
Cư Ngụ Tại:
Pittsburg

tomtorlakson.com

Là một viên chức dân cử tôi đã áp dụng kinh nghiệm là giáo viên khoa học & huấn luyện viên của tôi để trang dấu cho các học sinh của chúng ta. Tôi sẽ làm việc không mệt mỏi để cải thiện các trường học của chúng ta và đảm bảo các chính sách của chúng ta được dựa trên một câu hỏi đơn giản: Điều gì có lợi nhất cho con em chúng ta?

- Đảm bảo mỗi trường học có thể cung cấp một nền giáo dục có phẩm chất cao và an toàn cho mỗi học sinh.
- Mở rộng các chương trình sau giờ học, giáo dục hướng về kỹ thuật chuyên nghiệp, và cố vấn.
- Chắc chắn con em chúng ta có một sự khởi đầu lành mạnh: với thức ăn ngon, y tế, và thể dục có phẩm chất.

Đây là cuộc bầu cử phụ giữa hai ứng cử viên hạng cao nhất trong cuộc bầu cử hồi tháng Sáu.

Đây là một chức vụ phi đảng phái, do đó không đảng phái nào được liệt kê cho các ứng cử viên này.

★ Các Chức Vụ Dân Cử Khác

Ngoài các chức vụ dân cử trong *Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dẽ Hiểu* này, sẽ còn nhiều ứng cử viên khác trên lá phiếu của quý vị. Quý vị cũng sẽ chọn các đại biểu của mình tại Hạ Viện Liên Bang và Tiểu Bang trong cuộc bầu cử này. Một số khu vực cũng sẽ bầu các ghế tại Thượng Viện Tiểu Bang. Phiếu bầu của quý vị cũng có thể có các ứng cử viên cho chính quyền địa phương của quý vị, chẳng hạn như giám sát viên quận hạt, nghị viên hội đồng thành phố hoặc hội đồng nhà trường.

Tất cả các ứng cử viên thuộc vùng của quý vị sẽ được liệt kê trong Phiếu Bầu Mẫu mà văn phòng bầu cử hạt sẽ gửi đến cho quý vị. Xin ghé vào www.smartvoter.org để biết thêm chi tiết về các ứng cử viên địa phương.



Chính Quyền Liên Bang

Tổng Thống và Phó Tổng Thống

- Được bầu cho 4 năm
- Cuộc bầu cử tới vào năm 2012

Quốc Hội Hoa Kỳ – Soạn thảo các dự luật và ngân sách liên bang

Thượng Viện Liên Bang

- 2 Nghị Sĩ cho mỗi tiểu bang, được bầu cho 6 năm
- 1 Nghị Sĩ Liên Bang được chọn trong cuộc bầu cử này

Hạ Viện Liên Bang

- 53 thành viên cho California, được bầu cho 2 năm
- Tất cả được bầu lại trong kỳ bầu cử này



Chính Quyền Tiểu Bang California

Thống Đốc và 7 chức vụ khác của tiểu bang

- Được bầu cho 4 năm
- Tất cả 8 chức vụ được chọn trong kỳ bầu cử này

Lập Pháp Tiểu Bang – Soạn thảo các dự luật và ngân sách tiểu bang

Thượng Viện Tiểu Bang

- 40 Nghị Sĩ, được bầu cho 4 năm
- Bầu lại một nửa trong kỳ bầu cử này và một nửa bầu vào năm 2012

Hạ Viện Tiểu Bang

- 80 Dân Biểu Tiểu Bang, được bầu cho 2 năm
- Tất cả được bầu lại trong kỳ bầu cử này

Các Chánh Án

Các cử tri California được yêu cầu chấp thuận một Chánh Thẩm Phán mới cho Tối Cao Pháp Viện California, tòa án cấp cao nhất trong tiểu bang. Các cử tri cũng được yêu cầu có nên giữ hai chánh án (“thẩm phán”) đương thời của Tối Cao Pháp Viện California không.

Các cử tri bỏ phiếu CÓ hay KHÔNG để mỗi thẩm phán này nên làm việc cho 12 năm hay không. Khác với các ứng cử viên khác trong bản hướng dẫn này, các thẩm phán tòa cấp cao này không tranh cử với nhau. Nếu các cử tri nói KHÔNG, Thống Đốc sẽ đề nghị một thẩm phán mới.

THẨM PHÁN TỐI CAO PHÁP VIỆN	LỜI TUYÊN BỐ VỀ TƯ CÁCH
 <p>Tani Cantil-Sakauye CHÁNH ÁN Sẽ Gia nhập Tòa án: 2011</p>	Tôi có 20 năm kinh nghiệm là chánh án: 6 năm ở Tòa Phúc Thẩm, 7 năm ở Tòa Thượng Thẩm Sacramento, và 7 năm ở Tòa Sơ Thẩm. Trước đó tôi đã là công tố viên và rồi là luật sư cho Thống Đốc Deukmejian. Hiện nay tôi là một phụ thẩm, phục vụ Hội Đồng Tư Pháp là cơ quan giám sát luật lệ và thủ tục cho các tòa án California, và hướng dẫn một số ủy ban của hội đồng này.
 <p>Ming William Chin PHỤ THẨM Gia nhập Tòa án: 1996</p>	Tôi đã là Phụ Thẩm của Tối Cao Pháp Viện California trong 14 năm. Trước đó, tôi phục vụ Tòa Phúc Thẩm Địa hạt Một với tư cách là Chánh Thẩm Phán (1995-1996) và Phụ Thẩm (1990-1994), và là chánh án xét xử ở Tòa Thượng Thẩm Hạt Alameda (1988-1990). Trước khi trở thành chánh án, tôi đã hành nghề luật sư tư trong 15 năm và là Phó Biện Lý Hạt Alameda trong 2 năm.
 <p>Carlos R. Moreno PHỤ THẨM Gia nhập Tòa án: 2001</p>	Trong hơn hai thập niên, tôi đã phục vụ với tư cách là chánh án xét xử và thẩm phán phúc thẩm. Tôi đã hành nghề luật với tư cách là công tố viên thành phố và với một nhóm luật gia tư trước khi được ba thống đốc và một tổng thống bổ nhiệm vào chức vụ thẩm phán. Công bằng, vô tư, được đi vào, và có cơ hội được lắng nghe là các nền tảng cho hệ thống công lý của chúng ta.

VÀI ĐIỀU VỀ CÁC TÒA ÁN VÀ CHÁNH ÁN CALIFORNIA

Có ba cấp trong hệ thống tòa án tiểu bang của California:

- Tối Cao Pháp Viện** California có một Tối Cao Pháp Viện với bảy chánh án (cũng được gọi là “thẩm phán”).
- Các Tòa Phúc Thẩm** Các tòa này phục vụ sáu địa hạt trong tiểu bang và duyệt xét những quyết định của các tòa án xét xử.
- Các Tòa Án Hạt** Mỗi hạt có một Tòa Thượng Thẩm là nơi các phiên tòa xét xử xảy ra.

Quyết định của các Tòa Thượng Thẩm hạt có thể được đưa (“chống án”) lên Tòa Phúc Thẩm để duyệt xét lại và có thể thay đổi. Sau đó, các sự kháng án sẽ được làm với Tối Cao Pháp Viện California, cơ quan có tiếng nói cuối cùng trong hệ thống tòa án tiểu bang.

Các **Thẩm Phán Phúc Thẩm** cho Tối Cao Pháp Viện và Tòa Phúc Thẩm California:

- Được Thống Đốc đề cử và chuẩn y trong một tiến trình công cộng bởi Ủy Ban Bổ Nhiệm Tòa Án.
- Phải được các cử tri chấp thuận (phiếu bầu CÓ hay KHÔNG) sau khi họ được chuẩn y.
- Phải được tái chấp thuận vào cuối mỗi nhiệm kỳ 12 năm, không có giới hạn về số nhiệm kỳ họ có thể phục vụ.

Các **Chánh Án Xét Xử** cho Tòa Thượng Thẩm ở mỗi hạt:

- Được bầu bởi các cử tri quận hạt trong những cuộc bầu cử phi đảng phái, nơi có thể có những ứng cử viên tranh tài.
- Đôi khi được bổ nhiệm trước bởi Thống Đốc khi không có một chánh án ở tòa giữa các cuộc bầu cử.
- Phục vụ cho nhiệm kỳ 6-năm và có một nhiệm kỳ mới nếu không có ai tranh cử với họ khi họ ra tái tranh cử.

Tất cả các cử tri sẽ được yêu cầu bỏ phiếu CÓ hay KHÔNG cho ba Thẩm Phán Tối Cao Pháp Viện và các chánh án cho Tòa Phúc Thẩm trong địa hạt của họ. Một số cử tri cũng sẽ bầu cho các chánh án Tòa Thượng Thẩm trên lá phiếu của họ.

Tìm hiểu sơ lược của các thẩm phán Tối Cao Pháp Viện và Tòa Phúc Thẩm tại www.courtinfo.ca.gov.

Biết thêm về tất cả các chánh án trên lá phiếu của quý vị tại www.smartvoter.org.

Những Dự Luật

Bản hướng dẫn này mô tả vắn tắt chín dự luật toàn tiểu bang trong cuộc bầu cử ngày 2 tháng Mười Một, 2010. Tất cả đều là “đề xướng luật” được đưa ra trên phiếu bầu bởi những người ủng hộ đã thu thập đủ chữ ký của các cử tri. Một số dự luật sẽ thay đổi Hiến Pháp Tiểu Bang và được gọi là “Tu Chính Hiến Pháp.” Các dự luật khác sẽ thay đổi luật lệ hoặc “quy chế” tiểu bang.

19 Cần Sa

20 Tái Phân Chia Địa Hạt Quốc Hội Bởi Ủy Ban

21 Các Công Viên Tiểu Bang

22 Ngân Quỹ cho Giao Thông và Chính Quyền Địa Phương

23 Luật Về Sự Ấm Lên Của Khí Quyển Quả Đất

24 Thuế Doanh Nghiệp

25 Ngân Sách Tiểu Bang

26 Thuế và Lệ Phí

27 Tái Phân Chia Địa Hạt Quốc Hội Bởi Cơ Quan Lập Pháp

Một dự luật được thông qua và trở thành luật khi được hơn 50 phần trăm phiếu bầu CÓ.

- Phiếu bầu CÓ có nghĩa quý vị ủng hộ phương cách mà dự luật sẽ thay đổi mọi việc.
- Phiếu bầu KHÔNG có nghĩa quý vị muốn mọi việc được giữ nguyên như hiện nay.

Xin nhớ: Quý vị không phải bỏ phiếu cho tất cả mọi đề mục!

Tìm hiểu về các dự luật quan trọng đối với quý vị và quyết định lựa chọn của quý vị là CÓ hay KHÔNG.

19

Cần Sa

Đề Xướng Luật • Quy Chế

Tình trạng hiện nay:

Sử dụng cần sa cho bất cứ mục đích gì đều là trái luật lệ liên bang. Năm 1996, các cử tri California chấp thuận việc dùng cần sa như thuốc trị bệnh nếu có bác sĩ đề nghị. Chính quyền liên bang hiện nay không truy tố các bệnh nhân hoặc bác sĩ đã tuân theo luật lệ về cần sa của California.

Điều Dự Luật 19 sẽ làm:

Cho phép những người từ 21 tuổi trở lên trồng hoặc có một số lượng cần sa nhỏ để dùng cho cá nhân. Chính quyền tiểu bang và địa phương có thể quy định và đánh thuế việc sản xuất và bán cần sa.

Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang và địa phương:

Không rõ có bao nhiêu chính quyền địa phương ở California chọn cấp giấy phép kinh doanh cho việc sản xuất hoặc bán cần sa. Cũng không rõ chính quyền liên bang sẽ có thi hành luật lệ liên bang hay không và truy tố người dân về các hoạt động được Dự Luật 19 cho phép hay không. Nếu việc buôn bán cần sa cuối cùng được cho phép, các chính quyền tiểu bang và địa phương có thể sẽ thu được hàng trăm triệu đô la một năm về thuế và lệ phí. Cũng có thể tiết kiệm được hàng chục triệu đô la một năm về việc thi hành luật pháp và chi phí nhà tù.



Những người ủng hộ Dự Luật 19 nói:

- Chúng ta phạm tội để truy tìm và nhốt giữ những người mà tội phạm duy nhất là sử dụng cần sa.
- Chúng ta nên quy định và đánh thuế cần sa như rượu, và sử dụng tiền đó cho những dịch vụ thiết yếu.



Những người phản đối Dự Luật 19 nói:

- Dự luật 19 khuyến khích việc dùng ma túy sẽ nguy hiểm đến sự an toàn của cộng đồng và nơi làm việc của chúng ta.
- Đi ngược với luật lệ liên bang có thể làm mất sự tài trợ liên bang cho trường học và hợp đồng liên bang cho giới kinh doanh.

taxcannabis.org

noonproposal19.com



Tải xuống THÔNG TIN NHANH tại www.easyvoter.org

THÔNG TIN NHANH phi đảng phái cung cấp thông tin cần thiết hữu ích cho các cử tri bỏ phiếu lần đầu và các cử tri bận rộn.

Tải xuống bản tin phát không về Thuế & Ngân Sách Tiểu Bang, Các Đảng Phái Chính Trị và những đề tài khác. Trình bày theo kiểu của Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu và có bằng tiếng Anh và Tây Ban Nha.

Tình trạng hiện nay:

California được chia làm 53 địa hạt quốc hội, và các cử tri trong mỗi địa hạt chọn một thành viên của Quốc Hội. Sau cuộc thống kê dân số liên bang định kỳ 10 năm một lần, ranh giới cho các địa hạt này được điều chỉnh để đảm bảo mỗi địa hạt có số dân cư giống nhau. Tiến trình này được gọi là “tái phân chia địa hạt.” Cơ Quan Lập Pháp Tiểu Bang có trách nhiệm vẽ các bản đồ cho các địa hạt quốc hội. Địa hạt cho các nhà làm luật tiểu bang cũng phải được điều chỉnh sau mỗi cuộc thống kê dân số. Năm 2008, các cử tri California đã thông qua Dự Luật 11 tạo ra Ủy Ban Công Dân Tái Phân Chia Địa Hạt để vẽ bản đồ cho các địa hạt tiểu bang kể từ năm 2011. Dự Luật 11 cũng tạo ra một tiến trình công cộng và những hướng dẫn mới cho việc tái phân chia địa hạt, ví dụ như không cho phép địa hạt được thiết kế có lợi cho một ứng cử viên hoặc một đảng phái chính trị nào.

Điều Dự Luật 20 sẽ làm:

Chuyển việc vẽ các bản đồ địa hạt quốc hội định kỳ 10 năm một lần từ Cơ Quan Lập Pháp sang Ủy Ban Công Dân Tái Phân Chia Địa Hạt. Ủy ban sẽ dùng những hướng dẫn giống nhau cho các địa hạt quốc hội liên bang và địa hạt của các nhà làm luật tiểu bang.

Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang:

Không có thay đổi gì đáng kể về phí tổn tái phân chia địa hạt.

Các Dự Luật Cạnh Tranh Về Việc Tái Phân Chia Địa Hạt:

Các dự luật 20 và 27 có những mục tiêu mâu thuẫn với nhau. Dự luật 20 muốn Ủy Ban Công Dân Tái Phân Chia Địa Hạt đảm nhận hết việc tái phân chia địa hạt. Dự luật 27 muốn bỏ ủy ban và để Cơ Quan Lập Pháp thực hiện hết việc tái phân chia địa hạt. Nếu các cử tri thông qua cả hai dự luật, chỉ dự luật nào được nhiều phiếu bầu CÓ hơn mới có hiệu lực.



Những người ủng hộ Dự Luật 20 nói:

- Dự luật 20 sẽ tạo những địa hạt công bằng đòi hỏi các viên chức dân cử chịu trách nhiệm nhiều hơn.
- Các cử tri đã tạo ra một ủy ban công dân để vẽ các địa hạt lập pháp tiểu bang. Họ cũng nên vẽ cả các địa hạt quốc hội.

yesprop20.org



Những người phản đối Dự Luật 20 nói:

- Dự luật 20 sẽ phí phạm tiền của các người đóng thuế vì dự luật sẽ giao thêm công việc cho Ủy Ban Công Dân Tái Phân Chia Địa Hạt vốn đã rất tốn kém rồi.
- Dự luật 20 không đảm bảo sự công bằng, và ủy ban không chịu trách nhiệm với các cử tri.

noprop20.org

Tình trạng hiện nay:

California có 278 công viên tiểu bang và sở hữu những đất đai khác để bảo vệ động vật hoang dã. Chi phí khoảng 400 triệu đô la mỗi năm của tiểu bang cho công viên và đất đai dành cho động vật hoang dã có được từ lệ phí sử dụng công viên, Quỹ Tổng Quát, và các ngân quỹ khác của tiểu bang. Mức chi tiêu này đã không đủ để trang trải việc bảo trì công viên. Đa số công viên tiểu bang tính từ 5 đến 15 đô la cho mỗi xe để vào và đậu xe trong ngày.

Điều Dự Luật 21 sẽ làm:

Tính thêm 18 đô la đối với các người chủ xe hơi vào tiền thuế đăng ký xe hàng năm của họ. Tiền thu được sẽ bò vào một quỹ đặc biệt để sử dụng cho các chương trình công viên tiểu bang và động vật hoang dã. Các xe mooc và xe thương mại như xe tải sẽ không phải trả 18 đô la này. Các xe trả thêm phụ thu sẽ được miễn phí khi vào và đậu xe trong ngày tại tất cả các công viên tiểu bang.

Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang:

Số tiền mới cho chương trình công viên và động vật hoang dã có thể thay thế lên đến 200 triệu đô la trong chi phí hiện nay của tiểu bang cho cùng các mục đích. Việc này sẽ tăng thêm phần tiền tiểu bang có được cho các chương trình khác. Chi phí cho các chương trình công viên và động vật hoang dã sẽ tăng lên ít nhất là 250 triệu đô la mỗi năm.



Những người ủng hộ Dự Luật 21 nói:

- Việc cắt ngân quỹ đã làm một số công viên phải đóng cửa hoặc bảo trì kém và tan rã.
- Khi đặt điều này là ưu tiên, Dự Luật 21 sẽ giúp giữ cho các công viên và bãi biển mở cửa, được săn sóc cẩn thận và an toàn.

yesforstateparks.com



Những người phản đối Dự Luật 21 nói:

- Dự luật này tăng thuế mà không có sự đảm bảo là các công viên sẽ được sửa chữa hoặc mở cửa.
- Chúng ta cần sự cải tổ ngân sách thật sự, không phải một dự luật khác để dành tiền cho một mục đích cụ thể nào đó.

voteno21.com

Tình trạng hiện nay:

Tiểu bang có một phần kiểm soát trên tiền thuế được dành cho các dự án giao thông, chính quyền địa phương, hoặc các cơ quan tái phát triển địa phương quản lý những dự án trong các vùng thành thị xuống cấp. Thí dụ, tiểu bang có thể sử dụng thuế xăng dành cho giao thông để trả các món nợ đối với công phiếu về giao thông hiện nay. Tiểu bang cũng có thể chuyển tiền dành cho các chương trình tái phát triển địa phương sang trường học, điều này mang lại kết quả là giảm phí tổn của tiểu bang cho vấn đề giáo dục.

Điều Dự Luật 22 sẽ làm:

Giảm sự kiểm soát của tiểu bang đối với cách thức một số tiền nhất định liên quan đến giao thông và chính quyền địa phương có thể được sử dụng. Tiểu bang cũng không thể mượn tiền từ ngân quỹ dành cho giao thông, chính quyền địa phương hoặc các cơ quan tái phát triển cho bất cứ lý do gì.

Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang và địa phương:

- Vào khoảng 1 tỷ đô la một năm để trả các công phiếu về giao thông phải được lấy từ Quỹ Tổng Quát thay vì trả từ thuế xăng. Điều này có nghĩa sẽ có ít tiền hơn cho các dịch vụ y tế, giáo dục và xã hội, nhưng nhiều tiền hơn cho các dự án giao thông.
- Chính quyền địa phương—đặc biệt các cơ quan tái phát triển địa phương—and các chương trình giao thông sẽ có ngân quỹ vững vàng hơn, nhưng tiểu bang sẽ có ít cách thức hơn để điều hành lưu lượng tiền mặt và các vấn đề ngân sách của tiểu bang.

Những người ủng hộ Dự Luật 22 nói:

- Dự luật 22 ngăn tiểu bang mượn ngân quỹ mà các cử tri có ý định dành cho các dịch vụ địa phương và giao thông.
- Điều này bảo vệ tiền dành cho các dịch vụ địa phương như cứu hỏa và cảnh sát.

savelocalservices.com

Những người phản đối Dự Luật 22 nói:

- Dự luật 22 sẽ đưa đến hậu quả là có ít tiền hơn cho giáo dục trong giai đoạn kinh tế yếu kém này.
- Điều này đặt quyền lợi của các công ty khai thác đất đai địa phương lên trên khả năng của tiểu bang để đáp ứng với các việc khẩn cấp

votenoprop22.com

Tình trạng hiện nay:

Năm 2006 California thông qua Đạo Luật Biện Pháp Đổi Vối Sự Ấm Lên Của Khí Quyển Quá Đất (được biết như luật AB 32) đặt mục tiêu vào việc giảm mạnh sự phát ra khí làm quá đất nóng dần lên. Ủy Ban Tài Nguyên Không Khí của tiểu bang phụ trách các hướng dẫn mà các doanh nghiệp và người dân phải theo để đáp ứng mục tiêu của luật AB 32 và kiểm soát ô nhiễm không khí, như đòi hỏi các nhà máy lọc thay đổi sự pha trộn nhiên liệu để thải ra ít chất cacbon hơn và các công ty điện nước đổi sang năng lượng tái sản xuất nhiều hơn. Luật AB 32 cho phép tính lệ phí các công ty thải khí làm quá đất nóng dần lên. Mức thất nghiệp ở California gần đây ở trên 12 phần trăm. Các chuyên gia tiên đoán mức này sẽ ở trên 8 phần trăm trong ít nhất năm năm.

Điều Dự Luật 23 sẽ làm:

Định chỉ tạm thời các luật lệ tiểu bang về việc giảm khí làm quá đất nóng dần lên để đạt mục tiêu của luật AB 32 cho đến khi mức thất nghiệp của California giảm xuống 5,5 phần trăm cho một năm. Vì điều này không thể xảy ra trong nhiều năm, luật AB 32 chắc là sẽ không có hiệu lực trở lại trong một thời gian dài. Trong lúc định chỉ tạm thời này, tiểu bang không thể áp dụng hoặc thi hành các quy định của luật AB 32. Một số luật tiểu bang để giảm khí làm quá đất nóng dần sẽ vẫn có hiệu lực.

Những người ủng hộ Dự Luật 23 nói:

- Chúng ta cần hoãn lại luật về sự ấm lên của khí quyển quá đất để bảo vệ nền kinh tế của chúng ta và ngăn ngừa việc tăng thuế.
- Dự luật 23 cung cấp cho việc làm và giữ giá năng lượng xuống trong lúc duy trì nhiều luật lệ về không khí sạch.

yeson23.com

Những người phản đối Dự Luật 23 nói:

- Dự luật 23 được các công ty dầu hỏa ở Texas hỗ trợ, các công ty này không thích tiêu chuẩn về năng lượng sạch và ô nhiễm không khí của chúng ta.
- Điều này sẽ dẫn đến ít công việc trong lãnh vực năng lượng sạch hơn, sẽ không giúp ích được cho nền kinh tế của chúng ta.

stopdirtyenergyprop.com

Tình trạng hiện nay:

Trong hai năm vừa qua, tiểu bang đã thay đổi luật thuế cho phép một số doanh nghiệp trả ít thuế lợi tức tiểu bang hơn:

- Một doanh nghiệp có thể dùng sự thua lỗ của mình để giảm lợi nhuận phải chịu thuế trong hai năm trước đó.
- Một doanh nghiệp có thể chuyển sự khấu trừ thuế của mình cho một doanh nghiệp đối tác.
- Một doanh nghiệp hoạt động ở nhiều hơn một tiểu bang có thể chọn mỗi năm cách rẻ hơn trong hai cách thức để tính thu nhập của mình sẽ phải đóng thuế bao nhiêu phần trăm ở California.

Điều Dự Luật 24 sẽ làm:

Không thực hiện (“bãi bỏ”) những thay đổi gần đây về luật thuế doanh nghiệp cho phép một số doanh nghiệp trả thuế lợi tức ít hơn. Tất cả các doanh nghiệp sẽ trả thuế lợi tức dựa trên những luật lệ có hiệu lực trước khi có các thay đổi đó về luật thuế.

Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang:

Tiểu bang sẽ thu được thêm khoảng 1,3 tỷ đô la mỗi năm từ thuế lợi tức doanh nghiệp kể từ năm 2012-13 và tăng ít hơn trong các năm 2010-11 và 2011-12. Khoảng một nửa của tiền này sẽ dành cho trường học và phần còn lại có thể được dùng cho các chương trình khác của Quỹ Tổng Quát.

Những người ủng hộ Dự Luật 24 nói:

- Trong giai đoạn cắt giảm mạnh chi tiêu, chúng ta không thể chấp nhận những sự miễn giảm thuế này.
- Điều này chấm dứt sự miễn giảm thuế cho các đại công ty ngoài-tiểu-bang đã không tạo ra việc làm ở California.

yesprop24.org

Những người phản đối Dự Luật 24 nói:

- Hàng tỷ đô la thuế mà doanh nghiệp trả thêm sẽ chuyển sang người tiêu thụ qua giá cả cao hơn.
- Dự luật 24 sẽ làm tổn thương các doanh nghiệp và chuyển việc làm ra khỏi California.

stopprop24.com

Tình trạng hiện nay:

Mỗi năm các nhà làm luật tiểu bang phải thông qua một ngân sách trình bày cách thức tiền của tiểu bang sẽ được chi tiêu ra sao. Phải có được 2/3 số phiếu của Thượng Viện Tiểu Bang và 2/3 số phiếu của Hạ Viện Tiểu Bang để thông qua ngân sách. Thống Đốc có thể bác bỏ (“phủ quyết”) tất cả hoặc một phần của ngân sách. Nếu điều này xảy ra, phải có được 2/3 số phiếu tại mỗi viện để các nhà làm luật bác bỏ quyền phủ quyết và không thực hiện các thay đổi của Thống Đốc.

Trong 30 năm qua, chỉ có năm lần các nhà làm luật đã thông qua ngân sách với 2/3 số phiếu vào hạn định ngày 15 tháng Sáu. Khi không có một ngân sách vào ngày 1 tháng Bảy, tiền lương của các quan chức trong tiểu bang bị hoãn lại và sau đó được trả đầy đủ một khi ngân sách đã được thông qua.

Điều Dự Luật 25 sẽ làm:

Giảm số phiếu cần có để thông qua ngân sách tiểu bang từ mức 2/3 hiện nay sang đa số (50 phần trăm cộng một). Các nhà làm luật tiểu bang sẽ mất vĩnh viễn tiền lương cộng với phí tổn ăn ở và di chuyển cho mỗi ngày ngân sách bị chậm trễ. Dự luật 25 không thay đổi mức 2/3 số phiếu đòi hỏi để tăng thuế.

Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang:

Việc đòi hỏi số phiếu ít hơn về ngân sách có thể làm dễ dàng hơn việc thông qua một ngân sách và có thể dẫn đến những quyết định khác nhau về chi tiêu. Nếu ngân sách không được thông qua đúng hạn kỳ, tiểu bang có thể tiết kiệm được 50.000 đô la mỗi ngày về tiền lương và chi phí cho đến khi ngân sách được thông qua.

Những người ủng hộ Dự Luật 25 nói:

- Cho phép số phiếu đa số về ngân sách, như 47 tiểu bang khác làm, sẽ giúp việc thông qua ngân sách đúng hạn kỳ.
- Điều này sẽ ngăn chặn một thiểu số các nhà làm luật kiểm soát ngân sách.

yesprop25.org

Những người phản đối Dự Luật 25 nói:

- Điều này làm cho một đảng chính trị kiểm soát việc chi tiêu của tiểu bang quá dễ dàng.
- Dự luật 25 cho phép các nhà làm luật tăng các khoản chi phí của chính họ với chỉ một số phiếu đa số.

no25yes26.com

Nhiều dự luật ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang. Tìm hiểu thêm về ngân sách tiểu bang tại trang 14.

Tình trạng hiện nay:

Các chính quyền tiểu bang và địa phương dùng thuế và lệ phí để chi trả các chương trình và dịch vụ. Thuế đánh trên thu nhập, tài sản và bán hàng chi trả các dịch vụ công cộng chung như giáo dục, dịch vụ xã hội và nhà tù. Lệ phí thường chi trả một chương trình cụ thể dựa trên mức sử dụng (chẳng hạn lệ phí vào cửa công viên hoặc dịch vụ rác) hoặc quy định (như lệ phí nhà hàng trả cho việc thanh tra y tế hoặc doanh nghiệp trả cho các vật liệu độc hại). Các thuế tiểu bang đòi hỏi 2/3 số phiếu của Cơ Quan Lập Pháp, và các lệ phí tiểu bang có thể được thông qua với đa số phiếu (50 phần trăm cộng một). Các thuế địa phương đòi hỏi sự chấp thuận của cử tri, nhưng các lệ phí địa phương thường không cần việc này.

Điều Dự Luật 26 sẽ làm:

Coi nhiều lệ phí tiểu bang và địa phương như thuế, cần có 2/3 số phiếu của các nhà làm luật hoặc cử tri địa phương để lệ phí trở thành có hiệu lực. Thông thường, các loại lệ phí bị ảnh hưởng bởi Dự luật 26 được đặt ra để giải quyết các quan tâm về sức khỏe, môi trường hoặc kinh tế.

Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang và địa phương:

Sẽ khó hơn cho các chính quyền tiểu bang và địa phương để thu tiền mới, vì 2/3 số phiếu sẽ được đòi hỏi đối với nhiều loại doanh thu. Các ngân sách tiểu bang và địa phương có thể giảm đi hàng tỷ đô la với thời gian, tùy thuộc vào những quyết định trong tương lai của Cơ Quan Lập Pháp, chính quyền địa phương và cử tri. Dự luật 26 cũng có thể xóa bỏ một số hành động mà Cơ Quan Lập Pháp và Thống Đốc đã làm năm nay để giải quyết sự khác biệt lớn trong ngân sách.

 **Những người ủng hộ Dự Luật 26 nói:**

- Dự luật 26 làm cho các nhà chính trị khó khăn hơn trong việc đánh thuế doanh nghiệp và người tiêu thụ bằng cách gọi chúng là "lệ phí."
- Dự luật 26 vẫn giữ các luật lệ bảo vệ môi trường và người tiêu thụ của tiểu bang.

no25yes26.com
 **Những người phản đối Dự Luật 26 nói:**

- Dự luật 26 làm cho việc thu lệ phí từ các đại công ty gây hại cho môi trường khó khăn hơn nhiều.
- Chúng ta không nên viết những lời bảo vệ cho doanh nghiệp vào Hiến Pháp Tiểu Bang.

stoppolluterprotection.com
Tình trạng hiện nay:

Mỗi nhà làm luật tiểu bang hoặc thành viên Quốc Hội đại diện cho người dân sống ở một địa hạt riêng. Sau cuộc thống kê dân số liên bang định kỳ 10 năm một lần, ranh giới của các địa hạt này được điều chỉnh để đảm bảo mỗi địa hạt có số dân cư giống nhau. Tiến trình này được gọi là "tái phân chia địa hạt." Trong quá khứ, Cơ Quan Lập Pháp Tiểu Bang phụ trách việc tái phân chia địa hạt cho tất cả các cơ quan tiểu bang và liên bang. Năm 2008, các cử tri đã thông qua Dự Luật 11 giao việc vẽ các địa hạt cho các chức vụ tiểu bang cho Ủy Ban Công Dân Tái Phân Chia Địa Hạt, thiết kế một tiến trình công cộng cho công việc của ủy ban, và tạo những hướng dẫn mới để vẽ bản đồ địa hạt. Cơ Quan Lập Pháp vẫn lo việc vẽ địa hạt cho các thành viên Quốc Hội của California.

Điều Dự Luật 27 sẽ làm:

Loại bỏ Ủy Ban Công Dân Tái Phân Chia Địa Hạt và giao quyền vẽ địa hạt tiểu bang lại cho Cơ Quan Lập Pháp. Một số hướng dẫn mà Dự Luật 11 của năm 2008 đưa ra cũng sẽ được loại bỏ. Thí dụ, các nhà làm luật sẽ không bị ngăn cấm việc vẽ những đường địa hạt có lợi cho một ứng cử viên hoặc một đảng chính trị.

Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang:

Sẽ có một sự tiết kiệm nhỏ trong chi phí tái phân chia địa hạt.

 **Những người ủng hộ Dự Luật 27 nói:**

- Dự luật 27 sẽ mang việc tái phân chia địa hạt trở lại cho các viên chức dân cử chịu trách nhiệm với người dân.
- Điều này sẽ tiết kiệm tiền của người đóng thuế bằng cách giới hạn chi phí vẽ tái phân chia địa hạt.

yesprop27.org
 **Những người phản đối Dự Luật 27 nói:**

- Dự luật 27 không phải về việc tiết kiệm tiền bạc hoặc sự chịu trách nhiệm. Đó là việc nắm quyền của các nhà chính trị.
- Dự luật 27 sẽ xóa bỏ sự cải tổ đáng kể được cử tri thông qua vào năm 2008.

noprop27.org

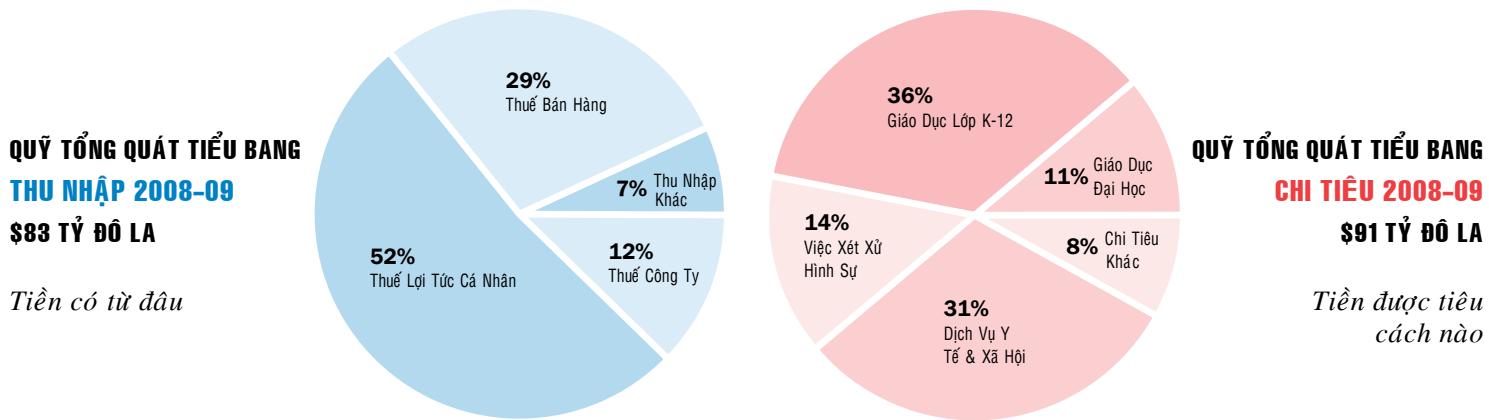
Ngân Sách Tiểu Bang

Đa số các dự luật trong cuộc bầu cử này ảnh hưởng đến ngân sách của California. Ngân sách tiểu bang gồm hai phần chính:

Quỹ Tổng Quát: Thuế lợi tức và thuế bán hàng do người dân và các doanh nghiệp trả đóng góp phần lớn vào nguồn thu nhập cho mục đích tổng quát của tiểu bang. Tiền này chi trả cho việc giáo dục lớp K-12, đại học hai năm và bốn năm, y tế và dịch vụ xã hội, và nhà tù.

Quỹ Đặc Biệt: Tiền thuế dành cho những mục đích cụ thể được bỏ vào những quỹ đặc biệt thay vì Quỹ Tổng Quát. Thí dụ, thuế xăng được dành cho việc chi tiêu về giao thông.

Đồ thị hình lát bánh cho thấy tiền của Quỹ Tổng Quát đã được thu và chi cho ngân sách năm 2008-09 (từ 1 tháng Bảy, 2008 đến 30 tháng Sáu, 2009). Tiểu bang cũng tiêu 24 tỷ đô la cho các quỹ đặc biệt trong năm đó.



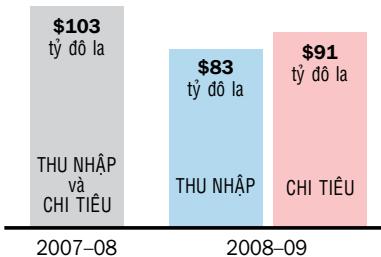
CÁC THÁCH THỨC LIÊN TỤC VỀ NGÂN SÁCH

Do việc giảm bớt hoạt động kinh tế bất ngờ trong ngân sách năm 2008-09, mức thu nhập về thuế cho Quỹ Tổng Quát giảm khoảng 20 tỷ đô la so với năm 2007-08.

Khoảng giữa năm 2008-09, Cơ Quan Lập Pháp và Thống Đốc giảm bớt chi tiêu và chấp thuận việc tăng thuế tạm thời. Tuy nhiên tài khóa năm nay vẫn chấm dứt với 8 tỷ đô la thiếu hụt giữa việc thu nhập và chi tiêu.

Tiếp tục cắt giảm chi tiêu và tăng thuế tạm thời giúp cho ngân sách năm 2009-10 được gần mức cân bằng hơn. Tuy nhiên hình ảnh kinh tế cho tiểu bang vẫn không khá hơn, và những tài nguyên có được một lần như tiền có tác động khuyến khích của liên bang đã cạn rồi. Chúng ta sẽ cần phải cắt giảm nhiều hơn hoặc tìm phương cách tăng thu nhập hơn.

GIẢM BỚT TRONG QUỸ TỔNG QUÁT DO KINH TẾ KÉM



VÀI LỜI VỀ BẢN HƯỚNG DẪN CỬ TRI DỄ HIỂU

Dự Án Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu là sự cộng tác của League of Women Voters® of California Education Fund và California State Library. Dự án được hội James Irvine Foundation tài trợ.

Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu đã cung cấp cho các cử tri bỏ phiếu lần đầu và các cử tri bận rộn thông tin phi đảng phái cho các cuộc bầu cử toàn tiểu bang ở California từ năm 1994. Các nhà bình luận công đồng giúp đảm bảo bản hướng dẫn này dễ đọc và dễ hiểu. Sự giải thích các dự luật trong bản hướng dẫn này được dựa trên thông tin lấy từ Văn Phòng Phân Tích Lập Pháp phi đảng phái. Các lý lẽ tán thành và phản đối mỗi dự luật được lấy từ các lý lẽ của Tập Chì Dẫn Thông Tin Chính Thức Cho Cử Tri và các nguồn khác. Chúng tôi mời tất cả các ứng cử viên đã được chứng nhận để có tên trên lá phiếu và tất cả các đảng phái chính trị đủ điều kiện, theo Văn Phòng Tổng Thư Ký tiểu bang California, tham dự. Các ứng cử viên và đảng phái chính trị gửi cho chúng tôi lời tuyên bố và ưu tiên hàng đầu trong bản hướng dẫn này.

Mọi cố gắng được làm để đảm bảo sự chính xác và đầy đủ về thông tin trình bày trong Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu này. Thông tin có thêm sau khi bản hướng dẫn đã được in và bất cứ sự sửa đổi nào khác được đăng trong trang web của chúng tôi tại www.easyvoter.org. Xin gửi thắc mắc hoặc đề nghị về bản hướng dẫn này đến easyvoter@lwvc.org.

Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu này được thực hiện một phần bởi U.S. Institute of Museum and Library Services theo các điều khoản của Library Services and Technology Act, điều hành bởi California State Librarian. The League of Women Voters® of California Education Fund là một tổ chức phi đảng phái thuộc điều 501(c)(3), khuyến khích việc tham gia có kiến thức và tích cực vào chính quyền và hoạt động để gia tăng sự hiểu biết về các vấn đề chính trị công cộng chủ yếu. Muốn biết thêm chi tiết về League of Women Voters®, xin vào địa chỉ www.cavotes.org.

Các Đảng Phái Chính Trị

ĐỘC LẬP HÓA KỲ (AMERICAN INDEPENDENT)

Chúng tôi tin vào sự tự do & công bằng cho mọi người trước Thượng đế. Chúng tôi muốn giữ cho Hoa Kỳ được độc lập & an toàn. Chúng tôi sẽ bảo vệ gia đình, hôn nhân & việc làm. Chúng tôi tin vào trách nhiệm cá nhân & hoạt động doanh thương tự do. Chúng ta phải tuân thủ Hiến pháp của chúng ta & quảng bá các nguyên tắc của Bản Tuyên Ngôn Độc Lập.



DÂN CHỦ (DEMOCRATIC)

Các người theo đảng Dân Chủ tin rằng vai trò của chính quyền là cung cấp một nền giáo dục có phẩm chất cho tất cả mọi công dân, bảo vệ các quyền của họ, bao gồm quyền lựa chọn của phụ nữ, và bảo đảm sự ổn định, thịnh vượng, an toàn cho quốc gia với một nền kinh tế vững mạnh, phát triển mang lại lợi ích cho tất cả mọi người dân Hoa Kỳ.

MỤC TIÊU ƯU TIÊN:

- Bảo vệ quyền sống & củng cố gia đình
- Bảo vệ biên giới & thi hành các đạo luật về nhập cư
- Cân bằng ngân sách Tiểu bang

397.000 đảng viên • 707.359.4884 • www.aipca.org



XANH (GREEN)

Các người theo đảng Xanh đại diện cho hòa bình, công bằng xã hội và kinh tế, bất bạo động, dân chủ từ quảng đại quần chúng, tôn trọng đa sắc tộc, các quyền của phụ nữ và bảo vệ môi trường. Các người theo đảng Xanh bênh vực những tiêu chuẩn có giá trị để bảo vệ hành tinh, người dân và khuyến khích hòa bình.



MỤC TIÊU ƯU TIÊN:

- Mức lương đủ sống; bảo hiểm y tế; giáo dục cho mọi người
- Nguồn năng lượng và môi trường trong sạch
- Cải tổ hệ thống bầu cử và sự chịu trách nhiệm

7.553.000 đảng viên • 916.442.5707 • www.cadem.org



TỰ DO (LIBERTARIAN)

Đảng Tự Do là lựa chọn tốt nhất cho quý vị để có một chính quyền có chừng mực. Nếu quý vị có lòng khoan dung về xã hội và có trách nhiệm về tài chánh, quý vị là người tin tưởng vào ý muốn tự do. Quý vị, chứ không phải chính quyền, phải là người quyết định về cách lo cho cuộc sống, tài khoản chi phiếu, giáo dục và gia đình của quý vị.

MỤC TIÊU ƯU TIÊN:

- Gia tăng tự do và trách nhiệm cá nhân
- Thu hẹp chính quyền, giảm thuế
- Tự Do giáo dục, thương mại và lựa chọn cá nhân

87.000 đảng viên • 818.782.8400 • www.ca.lp.org



HÒA BÌNH & TỰ DO (PEACE & FREEDOM)

Chúng tôi đại diện cho quyền bình đẳng và một mức sống tốt cho mọi người. Chúng tôi muốn bảo vệ trái đất của chúng ta, khuyến khích hòa bình, và bảo vệ các quyền của chúng ta. Hãy cùng nhau thực hành dân chủ và sự hợp tác. Chúng ta có thể sử dụng sự giàu có của quốc gia chúng ta để tạo cho đời sống được tốt đẹp hơn cho mọi người.

MỤC TIÊU ƯU TIÊN:

- Đưa tất cả quân lính về nước bảy giờ
- Tạo việc làm tốt với đồng lương cao hơn
- Đánh thuế nhà giàu để cho mọi người có bảo hiểm y tế, nhà ở và giáo dục

57.000 đảng viên • 510.465.9414 • www.peaceandfreedom.org



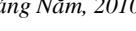
CỘNG HÒA (REPUBLICAN)

Đảng Cộng Hòa chủ trương cải thiện phẩm chất đời sống của chúng ta tại khắp mọi nơi trong tiểu bang California. Chúng tôi cố gắng thực hiện điều này bằng cách tạo công ăn việc làm, cải thiện các trường học, giữ cho các cộng đồng được an toàn, và cải thiện hệ thống chăm sóc sức khỏe và môi trường của tiểu bang.

MỤC TIÊU ƯU TIÊN:

- Khuyến khích một nền kinh tế tạo việc làm mới
- Cải tổ hệ thống giáo dục và hệ thống ưu đãi
- Bảo vệ người đóng thuế — buộc chính quyền phải có trách nhiệm

5.228.000 đảng viên • 818.841.5210 • www.cagop.org



Lời phát biểu và ưu tiên hàng đầu là do các đảng phái chính trị viết ra. Số đảng viên ở California cho mỗi đảng có được vào ngày 24 tháng Năm, 2010.



Đi Bầu Thật DỄ Như 1-2-3!

1

GHI DANH



Điền mẫu ghi danh cử tri trước hay vào ngày Ngày 18 tháng Mười, 2010.

- Quý vị có thể lấy mẫu ghi danh cử tri tại thư viện hoặc bưu điện. Hoặc quý vị có thể yêu cầu được gửi mẫu đến nhà: 1-800-339-8163.
- Quý vị phải điền một mẫu ghi danh mới khi quý vị chuyển đến một địa chỉ mới, đổi tên quý vị hoặc muốn đổi đảng chính trị.

2

SẴN SÀNG



Bản Hướng Dẫn Cử Tri DỄ Hiểu này là bản hướng dẫn nhanh của quý vị về cuộc bầu cử.

- Bản hướng dẫn này có tại các thư viện và những địa điểm khác. Xin ghé vào địa chỉ www.eeasyvoter.org để đặt miễn phí các bản này hoặc tải xuống bản hướng dẫn bằng nhiều thứ tiếng khác nhau.
- Tập Chỉ Dẫn Thông Tin Cho Cử Tri Chính Thức và Phiếu Bầu Mẫu được gửi đến nhà các cử tri, với thông tin về các dự luật, các đề luật cần bỏ phiếu của địa phương và các ứng cử viên.
- Tìm thông tin về mọi vấn đề trên lá phiếu của quý vị tại www.smartvoter.org

3

ĐI BẦU!



Đi bầu tại nơi bỏ phiếu của quý vị hoặc dùng phiếu "bầu bằng thư".

- Quý vị có thể tìm nơi bỏ phiếu của quý vị ở mặt sau *Phiếu Bầu Mẫu* của quý vị hoặc trên mạng tại www.smartvoter.org. Các nơi bỏ phiếu mở cửa từ 7 giờ sáng đến 8 giờ tối.
- Mẫu đề yêu cầu phiếu "bầu bằng thư" có trong *Phiếu Bầu Mẫu* của quý vị. Khi quý vị nhận được phiếu "bầu bằng thư", hãy điền và gửi lại ngay để phiếu đến văn phòng trước ngày bầu cử. Quý vị cũng có thể mang phiếu "bầu bằng thư" của quý vị đến bất cứ nơi bỏ phiếu nào trong hạt của quý vị vào ngày bầu cử.

**Để biết thêm về việc đi bầu và cuộc bầu cử này, xin ghé vào các địa chỉ
www.easyvoter.org • www.sos.ca.gov • www.smartvoter.org**